ביכורים III בואקיר Bikkurim III

01-04.2022

ביכורים 3 מציגה עבודות חדשות מאת ששה אמנים ואמניות צעירים שסיימו לא מכבר את לימודיהם בבתי ספר לאמנות בירושלים והם מתגוררים בעיר ופועלים בה. בתערוכה מוצגות עבודות במדיה שונים כגון ציור, פיסול, מיצב וסאונד, על־פי תחומי הענין של משתתפיה.

העבודות, כל אחת בדרכה, מערערות על דפוסי חשיבה שנדמים כמקובעים בתרבות. אובייקט, סביבה או רעיון מטופלים ועוברים טרנספורמציות כאלה ואחרות המשנות את מהותם המקורית.

במחוות גדולות כקטנות מביאה עימה ההמרה של היום־יומי, השגור והמוכר, רגעים פיוטיים, מלאי יופי ודמיון.

ביכורים הוא פרויקט דו־שנתי מטעם הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי, של המחלקה לאמנות פלסטית ועיצוב, עיריית ירושלים. במסגרת הפרויקט מוענקים תמיכה וליווי מקצועי לאמנים צעירים בירושלים מתוך רצון לעודד את היצירה האמנותית בעיר.

שרוולי בד גדולי ממדים, שיחזור אחד לאחד של אלה המשמשים לפינוי פסולת בנין, מפוזרים בקומת הגלריה ובאולם המרכזי של חלל התצוגה. השרוולים תפורים מעשה טלאים מאינספור שאריות בד שנערמו בסטודיו של האמנית וחוברו בקפידה תוך שמירה על צורתן המקורית. חתיכות הבד הצבעוניות, שונות בגודלן ובצורתן, נדמות לפיסות זיכרון ומעלות הרהורים על המצב האנושי. מקצהו של אחד השרוולים, כמו נפלט מתוכו, מציץ פרגמנט עשוי אבן חברונית עליו חרוטים שני פרחים. האינטרפרטציה לשרוולי הבנין רכה ונדמה שאין ביכולתה לשאת מסת חומר כבדה. אסוציאציות של סוף (הרס וכלייה), שאינהרנטיות לתפקידם המקורי של השרוולים, עולות, לצד מחשבות על מחזוריות, איחוי ורפאות. נוצר מרחב פוטנציאלי לשחרור והיפרדות שמזמין להשליך את מה שאין בו עוד צורך ושאי אפשר לשאתו. המערך הפיסולי מתנסח כאתר הנצחה מאולתר, שחיים ומוות מקננים בו בנשימה אחת.

alonalona.com

بواكير 3 يعرض أعمالًا جديدة لستة فنّانين وفنّانات شبان أنهوا دراستهم مؤخرًا في مدرسة الفنون في القدس، هم يسكنون ويعملون في المدينة. تشارك في المعرض أعمالًا بوسائط مختلفة مثل التصوير الزيتيّ، النحت، أعمال تركيبيّة وصوت، وفق مجالات اهتمام أصحابها.

هذه الأعمال تقوض، كل عمل بطريقته، أنماط التفكير التي تبدو كأنها راسخة في الثقافة. يجري التعامل مع كل كائن، بيئة أو فكرة واخضاعها لتحولات كهذه أو تلك والتي تغيّر من جوهرها الأصلي.

عبر لفتات كبيرة كصغيرة يجلب استبدال اليوميّ والروتين المألوف لحظات شاعرية مليئة بالجمال والخيال.

بواكير هو مشروع كل سنتين من قبل الجاليري الجديد في ورشة الفنّانين تيدي، وقسم الفنون في بلدية القدس. في اطار هذا المشروع يتم تقديم الدعم والمرافقة المهنية للفنّانين الشبان في القدس من منطلق الرغبة بتشجيع العمل الفنّيّ في المدينة.

أكمام من القماش كبيرة الحجم، هي نسخ مقتن يشبه تمامًا تلك المستخدمة للتخلص من مخلفات البناء، تم توزيعها في طوابق الجاليري وفي القاعة الرئيسية لفضاء المعرض. تم حياكة تلك الأكمام بطريقة الترقيع من عدد لا نهائي من بقايا القماش الذي تراكم في محرف الفنّانة، وتم ربطا ببعض بعناية ومن خلال الحفاظ على شكلها الأصلي. قطع قماش ملوّنة، مختلفة الحجم والشكل، وكأنها قطع ذكريات تعيد التفكير بالوضع البشري. من طرف الكم وكأنه انسل من داخله، تتلصص قطعة من حجر خليلي نقش عليه زهرتين. التأويل لاكمام البناء ناعم ويبدو أنه غير قادر على جمل المادة الثقيلة. ايحاء بالنهاية (الهدم والفناء)، المتأصلة بالوظيفة الأصلية لتلك الأكمام، إضافة إلى أفكار حول دورة الحياة، الالتئام والشفاء. يتشكل هنا فضاء محتمل للتحرر والانعتاق مما يستدعي القاء ما لم يعد له قيمة، ولا يمكن تحمله بعد. يتم صوغ العمل النحتي كموقع تخليد ارتجالي، يعيش فيه الموت والحياة في الوقت نفسه.

alonalona.com

Bikkurim 3 presents new works by six young artists who are recent graduates of art schools in Jerusalem and who live and work in the city. On display are works in various mediums such as painting, sculpture, installation, and sound, each artist in his or her own sphere.

The artworks present challenges to the thought patterns that seem to be fixed in Israeli culture. An object, environment, or idea is treated and transformed in such a way as to change its fundamental nature. Through large and small gestures, the transformation accomplishes a transmutation of the mundane which is so ordinary and so familiar, into poetic moments full of beauty and imagination.

Bikkurim 3 is a biannual project hosted by the New Gallery and Artists' Studios, Teddy Stadium, and sponsored by the Jerusalem Municipality's Department of Plastic Arts. The project also provides professional support and artistic guidance to young Jerusalem-based artists in order to encourage artistic creativity in the city.

Large-scale fabric sleeves, a 1:1 reconstruction of the type of construction waste tubes, are spread out through the gallery level and the main hall of the exhibition space. The sleeves have been sewn as patchwork from innumerable fabric remnants piled up in the artist's studio and carefully connected while preserving their original form. The colorful pieces of fabric, of varying size and shape, seem to be pieces of memory, raising thoughts about the human condition. From one end of the sleeves, seemingly escaping from within it, a fragment made of Hebron stone peeks out on which two flowers are engraved. This is a soft interpretation of the construction sleeves, and it seems that they are unable to bear a mass of heavy material. Associations of an "end" (destruction and ruin) inherent to the sleeves' original function arise along with thoughts about cyclicity, binding together, and repair. A potential space for release and separation is created, inviting visitors to cast away what is no longer needed or what they cannot bear. The sculptural system is formulated as an improvised site of commemoration in which life and death dwell as one.

alonalona.com

פוסטר מלסק Poster

אלונה
ألونا
Alona

זיכריני, מיצב פיסולי, טקסטיל, צינורות השקיה ממוחזרים, אבן חברונית
آذان الفأر، عمل تركيبي نحتي، تكستيل، انابيب ري أعيد تدويرها، حجر خليلي
Forget Me Not, Sculptural Installation, textile, recycled irrigation pipes, Hebron Stone

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

דוד רוזנברג
داڤيد روزنبرغ
David Rosenberg

מרחפים, אקריליק, שמן וספריי על בד
يحلّقون، أكريل، ألوان زيتيّة ورذاذ على قماش
Hovering, Acrylic, oil and spray on canvas

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2021-2022

רן בן סימון
ران بن سيمون
Ran Bensimon

קצוות פרומים, עבודת וידאו ואנימציה
أطراف فضفاضة، عمل فيديو وأنمي
The Loose Ends, Video Art and animation

15:00 דק', دقيقة, min.
2022

חמוטל בר כהן
حموطال بار كوهن
Chamutal Bar Cohen

מגבת נייר, גליל מגבת נייר וחוט תפירה
محرمة ورق، لفة محارم ورق وخيط خياطة
Paper Towel, kitchen paper, sewing thread, wood

200X30X10 ס"מ, سم, cm
2022

עידית גלעד
عيديت چلعاد
Idit Gilad

כובד התפוח, מיצב פיסולי, ברזל, ספוג, גבס, בד, עץ
ثقل التفاح، عمل تركيبي نحتي، حديد، اسفنج، قماش، خشب
The Apple's Heavy Weight, Sculptural installation, iron, sponge, plaster, cloth, wood, readymades

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

בר ערן
بار عيران
Bar Eran

פיסה, מיצב פיסול וסאונד, חול, אדמה, דשא, רמקולים, קבצי שמע
قطعة، عمل تركيبي نحت وصوت، رمل، تراب، عشب أخضر، سماعات، مجموعات سماعية، مقاييس متغيّرة
Piece, Sculpture and sound installation, Sand, earth, grass, speakers, audio files

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

ביכורים 3

אמנים: אלונה, רן בן סימון, חמוטל בר כהן, עידית גלעד, בר ערן, דוד רוזנברג

אוצרת: סאלי הפטל נוה

הקמה: דניאל פלאי

ינואר - מרץ 2022

דפדפת
עריכת הטקסט בעברית: מירב גבעוני הרושובסקי
תרגום לערבית: נוואף עתאמנה
תרגום לאנגלית: י. אפלטון

הגלריה החדשה — סדנאות האמנים טדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עיריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גרינברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה
התצלומים באדיבות האמנים ויאיר חובב

بواكير 3

الفنّانين: ألونا، ران بن سيمون، حموطال بار كوهن، عيديت چلعاد، بار عيران، داڤيد روزنبرغ

القيّمة: سالي هفتل نافي

إنشاء: دانيئيل پلاي

كانون الثاني - آذار 2022

كراسة
تحرير النصوص: ميراڤ چڤعوني هروشوڤسكي
الترجمة العربية: نواف عثامنة
الترجمة الإنجليزية: يهوديت أبليتون

الجاليري الجديد — ورش الفنانين تيدي التابعة لقسم الفنون التشكيلية، قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وأمانة المعرض: تمار غيسپان-غرينبرغ

المقاييس بالسنتمتر، عرض x ارتفاع
كل الصور مقدمة من الفنانين و يائير حوڤيڤ

Bikkurim 3

Artists: Alona, Ran Bensimon, Chamutal Bar Cohen, Idit Gilad, Bar Eran, David Rosenberg

Curator: Sally Haftel Naveh

Mounting: Daniel Paley

January - March 2022

Leaflet
Hebrew editing: Merav Givoni-Hrushovski
Arabic translation: Nawaf Atamnah
English editing: J. Appleton

The New Gallery — Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, height x width
All photos are courtesy of the artists and Yair Hovav

newgallery@jerusalem.muni.il
02-5834272 | thenewgalleryteddy.com

עיצוב הנסמיים Design | thisisasfe.com

הגלריה החדשה סדנאות האמנים
الجاليري الجديد لورش الفنانين
THE NEW GALLERY ARTISTS' STUDIOS